

ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР № 07Д/2023	PUBLIC AGREEMENT No. 07D/2023
Республика Беларусь, Минская область, Минский район	Republic of Belarus, Minsk region, Minsk district
07.12.2023	07.12.2023
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT
<p>1. Настоящий публичный договор (далее - Договор) определяет порядок продажи и покупки подарочных сертификатов, а также взаимные права, обязанности и порядок взаимоотношений между совместным закрытым акционерным обществом «ЭНЕРГО-ОИЛ», именуемым в дальнейшем Эмитент, в лице директора Павловича Дмитрия Валентиновича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и юридическим лицом, индивидуальным предпринимателем или физическим лицом (гражданином Республики Беларусь, иностранным гражданином, лицом без гражданства), с другой стороны, именуемым в дальнейшем Приобретатель, принявшим (акцептовавшим) публичное предложение (оферту) о заключении настоящего Договора, в дальнейшем именуемыми Сторонами.</p>	<p>1. This public Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) determines the procedure for the sale and purchase of gift certificates, as well as the mutual rights, obligations and procedure for the relationship between the joint closed joint stock company "ENERGO-OIL", hereinafter referred to as the Issuer, represented by director Pavlovich Dmitry Valentinovich, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and a legal entity, individual entrepreneur or individual (citizen of the Republic of Belarus, foreign citizen, stateless person), on the other hand, hereinafter referred to as the Buyer, who accepted (accepted) the public proposal (offer) to conclude this Agreement, hereinafter referred to as the Parties.</p>
<p>2. Термины, используемые в Договоре, и их значения:</p>	<p>2. Terms used in the Agreement and their meanings</p>
<p>2.1. подарочный сертификат – документ, удостоверяющий право держателя подарочного сертификата, предъявившего такой документ (лиц, если такой документ предполагает его использование несколькими лицами), на получение услуг в месте оказания услуг на сумму, эквивалентную сумме денежных средств, указанных в подарочном сертификате.</p>	<p>2.1. gift certificate – a document certifying the right of the gift certificate holder who presented such a document (persons, if such a document involves its use by several persons) to receive services at the place of provision of services in an amount equivalent to the amount of money specified in the gift certificate.</p>
<p>2.2. место оказания услуг - Спортивно-стрелковый комплекс «300 метров», расположенный по адресу: Минский район, Папернянский с/с, 110, район аг. Семково, в котором Эмитент осуществляет деятельность по предоставлению (оказанию) услуг.</p>	<p>2.2. place of service provision - Sports and shooting complex "300 meters", located at the address: Minsk district, Papernyansky s/s, 110, ag. Semkovo, in which the Issuer carries out activities to provide (render) services.</p>
<p>2.3. номинальная цена подарочного сертификата – сумма денежных средств в белорусских рублях, указанная на лицевой стороне подарочного сертификата, соответствующая сумме платежа, которую должен внести Приобретатель за подарочный сертификат в соответствии с условиями настоящего Договора, и на которую держатель подарочного сертификата имеет право получить услугу в месте оказания услуг.</p>	<p>2.3. The nominal price of a gift certificate is the amount of money in Belarusian rubles indicated on the front side of the gift certificate, corresponding to the amount of payment that the Buyer must make for the gift certificate in accordance with the terms of this Agreement, and for which the holder of the gift certificate has the right to receive the service at the place of provision services.</p>
<p>2.4. Эмитент – совместное закрытое акционерное общество «ЭНЕРГО-ОИЛ» (СЗАО «ЭНЕРГО-ОИЛ»), 220004, г. Минск, улица Раковская, 14В, 3</p>	<p>2.4. Issuer - joint closed joint stock company "ENERGO-OIL" (SZA "ENERGO-OIL"), 220004, Minsk, Rakovskaya street, 14B, 3rd floor, issued the</p>

этаж, осуществившее выпуск в обращение подарочного сертификата.	gift certificate.
2.5. держатель – любое дееспособное физическое лицо, фактически владеющее подарочным сертификатом и имеющее право на предъявление подарочного сертификата для предоставления ему или указанным им лицам услуг в месте оказания услуг на сумму, эквивалентную сумме денежных средств, указанную в подарочном сертификате.	2.5. holder - any legally capable individual who actually owns a gift certificate and has the right to present a gift certificate for the provision of services to him or persons indicated by him at the place of provision of services in an amount equivalent to the amount of money specified in the gift certificate.
2.6. Реализатор подарочного сертификата (Реализатор) – Спортивно-стрелковый комплекс «300 метров», Минский район, Папернянский с/с, 110, район аг. Семково. Реализатор является структурным подразделением Эмитента, в котором реализуются подарочные сертификаты и оказываются услуги.	2.6. The seller of the gift certificate (Reseller) is the Sports and Shooting Complex “300 meters”, Minsk district, Papernyansky s/s, 110, ag. Semkovo. The retailer is a structural division of the Issuer in which gift certificates are sold and services are provided..
2.7. Сайт Эмитента – принадлежащий Эмитенту сайт в глобальной сети Интернет по адресу: https://300metro.by .	2.7. The Issuer's website is a website owned by the Issuer on the global Internet at the address: https://300metro.by .
2.8. Услуги – услуги, оказываемые Эмитентом (Реализатором) в месте оказания услуг на момент предъявления подарочного сертификата его держателем.	2.8. Services – services provided by the Issuer (Realizer) at the place of service provision at the time of presentation of the gift certificate by its holder.
2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	2. SUBJECT OF THE AGREEMENT
2.1. В соответствии с Договором Эмитент (Реализатор) обязуется передать Приобретателю подарочный сертификат (подарочные сертификаты), а Приобретатель обязуется произвести оплату за подарочные сертификаты в соответствии с условиями Договора.	2.1. In accordance with the Agreement, the Issuer (Realizer) undertakes to transfer a gift certificate (gift certificates) to the Buyer, and the Buyer undertakes to pay for gift certificates in accordance with the terms of the Agreement.
2.2. В соответствии с Договором Эмитент (Реализатор) обязуется принять в счет оплаты услуг, получаемых держателем в месте оказания услуг, подарочный сертификат (подарочные сертификаты) и оказать держателю услуги, стоимость которых соответствует номинальной цене подарочного сертификата, за исключением случаев, установленных Договором, при условии передачи держателем Эмитенту (Реализатору) подарочного сертификата (подарочных сертификатов).	2.2. In accordance with the Agreement, the Issuer (Realizer) undertakes to accept a gift certificate (gift certificates) as payment for services received by the holder at the place of service provision and to provide the holder with services the cost of which corresponds to the nominal price of the gift certificate, except for cases established by the Agreement, subject to the transfer by the holder to the Issuer (Realizer) of a gift certificate (gift certificates).
2.3. Подарочный сертификат не является товаром или ценной бумагой, не подлежит возврату, обмену на денежные средства либо размену на подарочный сертификат (подарочные сертификаты) меньшего номинала.	2.3. A gift certificate is not a product or a security and cannot be returned, exchanged for cash, or exchanged for a gift certificate(s) of a lower denomination.
2.4. Подарочный сертификат содержит следующую обязательную информацию: наименование и местонахождение Эмитента; наименование и местонахождение Реализатора, номер телефона для справок по вопросам оказания услуг по подарочному сертификату; номинальную цену подарочного сертификата; уникальный штрих-код подарочного сертификата; дату реализации подарочного сертификата; срок действия подарочного сертификата; ссылку на	2.4. The gift certificate contains the following mandatory information: name and location of the Issuer; name and location of the Realtor, telephone number for inquiries regarding the provision of services under a gift certificate; nominal price of the gift certificate; unique gift certificate barcode; date of sale of the gift certificate; validity period of the gift certificate; a link to an information source that contains rules for the circulation of gift certificates.

информационный источник, в котором содержится правила обращения подарочных сертификатов.	
2.5. При использовании подарочного сертификата (подарочных сертификатов) держатель вправе не вносить в кассу Реализатора денежные средства для оплаты стоимости услуг в сумме, равной номинальной цене подарочного сертификата (подарочных сертификатов), или в сумме, равной остатку денежных средств, доступных к использованию по подарочному сертификату (подарочным сертификатам), при повторном или многократном использовании подарочного сертификата (подарочных сертификатов).	2.5. When using a gift certificate (gift certificates), the holder has the right not to deposit funds into the Retailer's cash register to pay for the cost of services in an amount equal to the nominal price of the gift certificate (gift certificates), or in an amount equal to the balance of funds available for use under the gift certificate (gift certificates), when reusing or reusing the gift certificate(s).
2.6. Эмитент (Реализатор) обязуется принять подарочный сертификат (подарочные сертификаты) у держателя в счет оплаты стоимости услуг в сумме, равной номинальной цене подарочного сертификата (подарочных сертификатов), или в сумме, равной остатку денежных средств, доступных к использованию по подарочному сертификату (подарочным сертификатам), при повторном или многократном использовании подарочного сертификата (подарочных сертификатов).	2.6. The Issuer (Realizer) undertakes to accept a gift certificate (gift certificates) from the holder as payment for the cost of services in an amount equal to the nominal price of the gift certificate (gift certificates), or in an amount equal to the balance of funds available for use under the gift certificate (gift certificates), when reusing or reusing the gift certificate(s).
2.7. Срок действия подарочного сертификата составляет 90 (девяносто) календарных дней с даты реализации.	2.7. The gift certificate is valid for 90 (ninety) calendar days from the date of sale.
2.8. Подарочный сертификат действителен (активируется) с даты реализации подарочного сертификата, а именно: - в день приобретения подарочного сертификата Приобретателем – физическим лицом; - в день выписки подарочного сертификата по товарной (товарно-транспортной) накладной Приобретателю - юридическому лицу или индивидуальному предпринимателю.	2.8. The gift certificate is valid (activated) from the date of sale of the gift certificate, namely: - on the day of purchase of the gift certificate by the Buyer - an individual; - on the day of issuing a gift certificate according to the commodity (commodity and transport) invoice to the recipient - a legal entity or individual entrepreneur.
2.9. Приобретая (оплачивая) подарочный сертификат, Приобретатель подтверждает, что в полном объеме ознакомлен со всеми условиями, связанными с порядком и сроками обращения и использования подарочного сертификата, и согласен с ними.	2.9. By purchasing (paying for) a gift certificate, the Buyer confirms that he is fully familiar with all the conditions related to the procedure and terms of circulation and use of the gift certificate, and agrees with them.
2.10. Передавая подарочный сертификат держателю, Приобретатель обязуется в полном объеме ознакомить держателя со всеми условиями, связанными с порядком и сроками обращения и использования подарочного сертификата.	2.10. By transferring a gift certificate to the holder, the Buyer undertakes to fully familiarize the holder with all the conditions related to the procedure and terms of circulation and use of the gift certificate.
2.11. Принимая подарочный сертификат от Приобретателя, держатель подтверждает, что в полном объеме ознакомлен со всеми условиями, связанными с порядком и сроками обращения и использования подарочного сертификата, и согласен с ними.	2.11. By accepting a gift certificate from the Buyer, the holder confirms that he is fully familiar with all the conditions related to the procedure and terms for the circulation and use of the gift certificate and agrees with them.
3. ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА	3. PROCEDURE FOR CONCLUSION OF THE AGREEMENT
3.1. Настоящий Договор является публичным договором, в соответствии с которым Эмитент	3.1. This Agreement is a public agreement, according to which the Issuer undertakes to sell gift certificates

берет на себя обязательства по продаже подарочных сертификатов любому юридическому лицу, индивидуальному предпринимателю или физическому лицу (гражданину Республики Беларусь, иностранному гражданину, лицу без гражданства), обратившимся к нему.	to any legal entity, individual entrepreneur or individual (citizen of the Republic of Belarus, foreign citizen, stateless person) who applies to it.
3.2. Публикация (размещение) текста настоящего договора на сайте Эмитента, является публичным предложением (офертой) Эмитента, адресованным неопределенному кругу лиц заключить настоящий Договор.	3.2. Publication (posting) of the text of this agreement on the Issuer's website is a public proposal (offer) of the Issuer addressed to an indefinite number of persons to conclude this Agreement.
3.3. Заключение Договора производится путем присоединения Приобретателя к настоящему Договору, то есть посредством принятия (акцепта) Приобретателем условий настоящего Договора в целом, без каких-либо условий, изъятий и оговорок.	3.3. The conclusion of the Agreement is made by the Buyer's accession to this Agreement, that is, through acceptance (acceptance) by the Buyer of the terms of this Agreement as a whole, without any conditions, exceptions or reservations.
3.4. Фактом принятия (акцепта) Приобретателем условий настоящего Договора является оплата подарочного сертификата (подарочных сертификатов) в порядке и на условиях, определенных настоящим Договором. Договор, совершенный в вышеописанном порядке, обладает юридической силой, считается заключенным в простой письменной форме.	3.4. The fact of acceptance by the Buyer of the terms of this Agreement is the payment of a gift certificate (gift certificates) in the manner and on the terms determined by this Agreement. An agreement concluded in the manner described above has legal force and is considered to be concluded in simple written form.
3.5. Осуществляя акцепт Договора, Приобретатель гарантирует, что ознакомлен с текстом Договора, понимает и принимает все условия договора и его приложений (при их наличии).	3.5. By accepting the Agreement, the Buyer guarantees that he is familiar with the text of the Agreement, understands and accepts all the terms of the agreement and its annexes (if any).
3.6. Эмитент вправе в одностороннем порядке изменять и (или) дополнять условия настоящего Договора. Все изменения и (или) дополнения доводятся до сведения Приобретателя путем их размещения на сайте Эмитента.	3.6. The Issuer has the right to unilaterally change and (or) supplement the terms of this Agreement. All changes and (or) additions are brought to the attention of the Buyer by posting them on the Issuer's website.
4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
4.1. Эмитент (Реализатор) обязан: 4.1.1. Передать Приобретателю подарочные сертификаты в количестве и с номинальной ценой согласно полученной оплате на условиях Договора. 4.1.2. Принять подарочный сертификат (подарочные сертификаты) в счет оплаты услуг, приобретаемых Держателем в течение всего срока действия подарочного сертификата (подарочных сертификатов).	4.1. The Issuer (Realizer) is obliged: 4.1.1. Transfer to the Buyer gift certificates in quantity and with a nominal price in accordance with the payment received under the terms of the Agreement. 4.1.2. Accept a gift certificate (gift certificates) as payment for services purchased by the Holder during the entire validity period of the gift certificate (gift certificates).
4.2. Эмитент (Реализатор) имеет право: 4.2.1. Изымать подарочный сертификат (подарочные сертификаты) у держателя в случае оказания держателю услуг на сумму, покрывающую весь номинал по таким подарочным сертификатам. 4.2.2. Самостоятельно устанавливать правила реализации и обращения подарочных сертификатов, в том числе указанные в подарочном сертификате.	4.2. The Issuer (Realizer) has the right: 4.2.1. Withdraw a gift certificate (gift certificates) from the holder if services are provided to the holder in an amount that covers the entire denomination of such gift certificates. 4.2.2. Independently establish rules for the sale and circulation of gift certificates, including those specified in the gift certificate.
4.3. Приобретатель обязан: 4.3.1. Оплатить и после оплаты принять	4.3. The Buyer is obliged: 4.3.1. Pay and, after payment, accept gift certificates

<p>подарочные сертификаты от Эмитента (Реализатора) в месте приобретения услуг или ином месте, указанном Эмитентом.</p> <p>4.3.2. В случае внесения оплаты по безналичному расчету юридическим лицом или индивидуальным предпринимателем, подписать и принять от Эмитента (Реализатора) подарочные сертификаты по товарной (товарно-транспортной) накладной.</p> <p>4.3.3. При принятии подарочных сертификатов от Эмитента (Реализатора) проверить количество и номинальную цену подарочных сертификатов.</p> <p>4.3.4. Использовать подарочные сертификаты в соответствии с настоящим договором, Положением об обращении Подарочных сертификатов, утвержденным Эмитентом.</p>	<p>from the Issuer (Realizer) at the place of purchase of services or other place specified by the Issuer.</p> <p>4.3.2. In the case of payment by cashless payment by a legal person or an individual entrepreneur, sign and accept from the Issuer (Realizer) gift certificates on a goods (goods-transport) invoice.</p> <p>4.3.3. When accepting gift certificates from the Issuer (Reseller), check the quantity and nominal price of gift certificates.</p> <p>4.3.4. Use gift certificates in accordance with this agreement, the Regulations on the circulation of Gift Certificates, approved by the Issuer.</p>
<p>4.4. Приобретатель имеет право:</p> <p>4.4.1. Передать держателю подарочные сертификаты.</p> <p>4.4.2. Воспользоваться подарочными сертификатами самостоятельно, если Приобретатель является физическим лицом.</p>	<p>4.4. The buyer has the right:</p> <p>4.4.1. Give gift certificates to the holder.</p> <p>4.4.2. Use gift certificates yourself if the Buyer is an individual.</p>
<p>5. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ</p>	<p>5. PAYMENT TERMS</p>
<p>5.1. Все расчеты по Договору осуществляются в наличной и безналичной форме в белорусских рублях.</p>	<p>5.1. All payments under the Agreement are made in cash and non-cash form in Belarusian rubles.</p>
<p>5.2. Оплата за подарочные сертификаты производится Приобретателем на условиях 100% предварительной оплаты одним из следующих способов:</p> <p>5.2.1. внесением наличных белорусских рублей в кассу Реализатора;</p> <p>5.2.2. проведением платежа с использованием банковской платежной карты через платежный терминал Реализатора;</p> <p>5.2.3. платежным поручением Приобретателя по безналичному перечислению денежных средств на расчетный счет Эмитента на основании счета, полученного от Эмитента (Реализатора). Для получения счета на оплату необходимо обратиться по телефону: +375 (29) 150 07 74 (Viber, WhatsApp, Telegram) или по e-mail: tir300metrov@energo-oil.by.</p>	<p>5.2. Payment for gift certificates is made by the Buyer on the terms of 100% advance payment in one of the following ways:</p> <p>5.2.1. depositing cash Belarusian rubles into the Realizer's cash desk;</p> <p>5.2.2. making a payment using a bank payment card through the Implementer's payment terminal;</p> <p>5.2.3. payment order of the Buyer for non-cash transfer of funds to the Issuer's current account based on the invoice received from the Issuer (Realizer). To receive an invoice for payment, you must contact us by phone: +375 (29) 150 07 74 (Viber, WhatsApp, Telegram) or by e-mail: tir300metrov@energo-oil.by.</p>
<p>5.3. Сумма платежа за подарочные сертификаты, производимая Приобретателем по Договору, равна сумме номинальных цен передаваемых Приобретателю подарочных сертификатов. Плата за изготовление подарочных сертификатов с Приобретателя не взимается.</p>	<p>5.3. The amount of payment for gift certificates made by the Buyer under the Agreement is equal to the sum of the nominal prices of the gift certificates transferred to the Buyer. There is no fee for the production of gift certificates from the Buyer.</p>
<p>5.4. Передача Приобретателю подарочных сертификатов осуществляется Эмитентом (Реализатором) в месте оказания услуг или ином месте, указанном Эмитентом, в следующие сроки:</p> <p>5.4.1. в день внесения денежных средств в кассу Реализатора - при оплате за наличный расчет в соответствии с п.п. 5.2.1. п. 5.2. Договора, что подтверждается кассовым чеком;</p> <p>5.4.2. в день списания денежных средств с банковского счета Приобретателя - при оплате</p>	<p>5.4. Transfer of gift certificates to the Buyer is carried out by the Issuer (Realizer) at the place of provision of services or other place specified by the Issuer within the following periods:</p> <p>5.4.1. on the day of depositing funds into the Realizer's cash desk - when paying in cash in accordance with paragraphs. 5.2.1. clause 5.2. Agreement, which is confirmed by a cash receipt;</p> <p>5.4.2. on the day of debiting funds from the Buyer's bank account - when paying by bank card in</p>

<p>банковской картой в соответствии с п.п. 5.2.2. п. 5.2. Договора, что подтверждается чеком платежного терминала Реализатора;</p> <p>5.4.3. в течение 10 (десяти) календарных дней с даты зачисления на расчетный счет Эмитента денежных средств в счет оплаты Приобретателем в полном объеме подарочных сертификатов в соответствии с п.п. 5.2.3. п. 5.2. Договора.</p>	<p>accordance with paragraphs. 5.2.2. clause 5.2. Agreement, which is confirmed by a receipt from the Realtor's payment terminal;</p> <p>5.4.3. within 10 (ten) calendar days from the date of crediting funds to the Issuer's current account for payment by the Buyer in full for gift certificates in accordance with paragraphs. 5.2.3. clause 5.2. Agreement.</p>
<p>5.5. Для получения приобретенных подарочных сертификатов:</p> <p>5.5.1. Приобретатель предъявляет Реализатору (уполномоченному работнику Реализатора) следующие документы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - платежное поручение в подтверждение зачисления денежных средств на расчетный счет Эмитента, или кассовый чек, или чек платежного терминала (в зависимости от способа оплаты); - документ, удостоверяющий личность Приобретателя – если Приобретатель является физическим лицом или индивидуальным предпринимателем и оплата осуществлена им в безналичном порядке с указанием плательщика; - доверенность на право получения подарочных сертификатов, если подарочные сертификаты получает не Приобретатель (если Приобретатель является индивидуальным предпринимателем, либо если Приобретатель является физическим лицом и оплата осуществлена им в безналичном порядке с указанием плательщика); - доверенность на право получения подарочных сертификатов, если подарочные сертификаты получает не руководитель Приобретателя – юридического лица; - документы (приказ, протокол), подтверждающие полномочия руководителя Приобретателя – юридического лица, если подарочные сертификаты получает руководитель Приобретателя – юридического лица. 	<p>5.5. To receive purchased gift certificates:</p> <p>5.5.1. The Buyer presents the following documents to the Seller (an authorized employee of the Seller):</p> <ul style="list-style-type: none"> - a payment order confirming the transfer of funds to the Issuer's current account, or a cashier's check, or a payment terminal check (depending on the payment method); - a document proving the identity of the Buyer - if the Buyer is an individual or individual entrepreneur and the payment was made by bank transfer, indicating the payer; - a power of attorney for the right to receive gift certificates if the gift certificates are not received by the Recipient (if the Recipient is an individual entrepreneur, or if the Recipient is an individual and the payment was made by him in a non-cash manner indicating the payer); - a power of attorney for the right to receive gift certificates, if gift certificates are not received by the head of the Buyer - a legal entity; - documents (order, protocol) confirming the authority of the head of the Buyer - a legal entity, if gift certificates are received by the head of the Buyer - a legal entity.
<p>5.6. Сумма денежных средств, внесенная при приобретении подарочного сертификата, считается уплаченной в качестве предварительной оплаты за услуги.</p>	<p>5.6 The amount of money deposited when purchasing a gift certificate is considered paid as an advance payment for services.</p>
<p>6. УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ДЕРЖАТЕЛЮ В МЕСТЕ ПРИОБРЕТЕНИЯ УСЛУГ В ОБМЕН НА ПОДАРОЧНЫЕ СЕРТИФИКАТЫ</p>	<p>6. CONDITIONS FOR PROVIDING SERVICES TO THE HOLDER AT THE PLACE OF PURCHASE OF SERVICES IN EXCHANGE FOR GIFT CERTIFICATES</p>
<p>6.1. Подарочный сертификат является для держателя публичной офертой и подтверждает право держателя на заключение с Эмитентом публичного договора возмездного оказания услуг путем передачи держателем подарочного сертификата Эмитенту (Реализатору) в счет оплаты услуг. Публичный договор возмездного оказания услуг в месте оказания услуг размещен на сайте Эмитента: https://300metro.by.</p>	<p>6.1. A gift certificate is a public offer for the holder and confirms the holder's right to conclude a public agreement with the Issuer for the provision of paid services by transferring the gift certificate holder to the Issuer (Realizer) in payment for services. The public agreement for the provision of paid services at the place of provision of services is posted on the Issuer's website: https://300metro.by.</p>
<p>6.2. В течение срока действия подарочного сертификата его держатель может оплатить подарочным сертификатом услуги, оказываемые Реализатором, по ценам (тарифам), действующим на момент передачи подарочного сертификата Реализатору.</p>	<p>6.2. During the validity period of the gift certificate, its holder can pay with a gift certificate for services provided by the Retailer at prices (tariffs) in effect at the time of transfer of the gift certificate to the Retailer.</p>

<p>6.3. Подарочный сертификат может быть предъявлен для реализации неоднократно в пределах срока его действия и в пределах номинальной цены подарочного сертификата. После каждого случая частичного использования держателем подарочного сертификата в подарочный сертификат вносятся данные об остатке денежных средств, доступных для использования по подарочному сертификату. По факту полного использования подарочный сертификат изымается у держателя Реализатором (уполномоченным работником Реализатора).</p>	<p>6.3. A gift certificate can be presented for sale multiple times within its validity period and within the nominal price of the gift certificate. After each case of partial use by the holder of a gift certificate, data on the balance of funds available for use under the gift certificate is entered into the gift certificate. Upon complete use, the gift certificate is confiscated from the holder by the Retailer (an authorized employee of the Retailer).</p>
<p>6.4. В случае если суммарная стоимость услуг, выбранных держателем, меньше номинальной цены подарочного сертификата, то разница Приобретателю (держателю) не выплачивается. При этом за Приобретателем (держателем) сохраняется право получения услуг на оставшуюся сумму в течение срока действия подарочного сертификата. Оплата разницы между номинальной ценой подарочного сертификата и ценой (тарифом) услуг на момент оказания услуг держателю подарочного сертификата не осуществляется, и выдача неизрасходованной суммы денежных средств по подарочному сертификату не производится.</p>	<p>6.4. If the total cost of the services chosen by the holder is less than the nominal price of the gift certificate, the difference is not paid to the Purchaser (holder). In this case, the Purchaser (holder) retains the right to receive services for the remaining amount during the validity period of the gift certificate. Payment of the difference between the nominal price of the gift certificate and the price (tariff) of services at the time of provision of services to the holder of the gift certificate is not made, and the unspent amount of funds under the gift certificate is not issued.</p>
<p>6.5. В случае, если суммарная стоимость услуг, действующих на день их оказания согласно утвержденному прейскуранту Эмитента, и выбранных держателем, превышает номинальную цену подарочного сертификата или остаток средств, доступных для использования по подарочному сертификату, то Приобретатель (держатель) должен осуществить соответствующую доплату или выбрать услугу меньшей стоимости в пределах номинальной цены подарочного сертификата или остатка средств, доступных для использования по подарочному сертификату.</p>	<p>6.5. If the total value of the services valid on the day of their provision according to the Issuer's approved price list, and selected by the holder, exceeds the nominal price of the gift certificate or the remaining funds available for use under the gift certificate, the Purchaser (holder) must make the corresponding additional payment or select the service less value within the nominal price of the gift certificate or the remainder of the funds available for use on the gift certificate.</p>
<p>6.6. При одновременном наличии у одного держателя сразу нескольких подарочных сертификатов допускается их суммирование.</p>	<p>6.6. If one holder simultaneously has several gift certificates, their summation is allowed.</p>
<p>6.7. Пополнение подарочного сертификата денежными средствами не допускается.</p>	<p>6.7. Topping up the gift certificate with cash is not allowed.</p>
<p>6.8. Не допускается приобретение подарочного сертификата посредством предъявления другого подарочного сертификата.</p>	<p>6.8. It is not permitted to purchase a gift certificate by presenting another gift certificate.</p>
<p>6.9. Переданный Приобретателю и (или) держателю подарочный сертификат не подлежит возврату, обмену на денежные средства либо размену на подарочные сертификаты меньшего номинала.</p>	<p>6.9. A gift certificate transferred to the Buyer and (or) holder cannot be returned, exchanged for cash, or exchanged for gift certificates of a lower denomination.</p>
<p>6.10. В случаях утраты, кражи, порчи подарочного сертификата, и отсутствием возможности его идентифицировать, такой подарочный сертификат не восстанавливается и не обменивается на новый, а денежные средства, равные номинальной цене подарочного сертификата или сумме остатка,</p>	<p>6.10. In cases of loss, theft, damage to the gift certificate, and the inability to identify it, such a gift certificate is not restored or exchanged for a new one, and funds equal to the nominal price of the gift certificate or the balance amount are not refundable.</p>

возврату не подлежат.	
6.11. Подарочные сертификаты, имеющие признаки подделки, к обмену не принимаются, в том числе, если состояние предъявленного подарочного сертификата не позволяет установить его подлинность либо препятствует его идентификации.	6.11. Gift certificates that show signs of counterfeiting will not be accepted for exchange, including if the condition of the presented gift certificate does not allow its authenticity to be established or prevents its identification.
6.12. Подарочный сертификат не является именованным и может быть передан третьим лицам. Приобретатель подарочного сертификата имеет право подарить либо иным способом передать его любому лицу. Эмитент (Реализатор) не несет ответственность за то, кому и на каких основаниях передается подарочный сертификат Приобретателем либо третьим лицом. Получателем услуг по подарочному сертификату является физическое лицо (держатель).	6.12. The gift certificate is not personalized and can be transferred to third parties. The Buyer of a gift certificate has the right to give it or otherwise transfer it to any person. The Issuer (Realizer) is not responsible for to whom and on what grounds the gift certificate is transferred by the Buyer or a third party. The recipient of services under a gift certificate is an individual (holder).
6.13. В случае, если подарочный сертификат не будет предъявлен в течение срока его действия, денежные средства, равные номинальной цене подарочного сертификата или неиспользованному остатку денежных средств, возврату не подлежат.	6.13. If a gift certificate is not presented within its validity period, funds equal to the face value of the gift certificate or the unused balance of funds will not be refunded.
6.14. Подарочный сертификат недействителен по истечении срока его действия.	6.14. The gift certificate is not valid after its expiration date.
7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES
7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение Сторонами взятых на себя обязательств по настоящему договору Стороны несут ответственность согласно действующему законодательству Республики Беларусь.	7.1. For failure to fulfill or improper fulfillment by the Parties of their obligations under this agreement, the Parties are liable in accordance with the current legislation of the Republic of Belarus.
7.2. Все споры, разногласия или требования, которые могут возникнуть из Договора или в связи с ним, в том числе связанные с его заключением, изменением, расторжением, исполнением, недействительностью или толкованием, Стороны обязуются разрешать путем проведения переговоров, направления претензий. Претензионная переписка ведется на русском языке.	7.2. All disputes, disagreements or claims that may arise from or in connection with the Agreement, including those related to its conclusion, modification, termination, execution, invalidity or interpretation, the Parties undertake to resolve through negotiations and filing claims. Claim correspondence is conducted in Russian.
7.3. Срок рассмотрения претензии другой Стороной не должен превышать 10 (десяти) рабочих дней. Соблюдение претензионного досудебного порядка является обязательным.	7.3. The period for consideration of the claim by the other Party should not exceed 10 (ten) working days. Compliance with the pre-trial claims procedure is mandatory.
7.4. В случае неразрешения спора в претензионном порядке, спор подлежит рассмотрению в суде по месту регистрации Исполнителя в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь. Применимое право – право Республики Беларусь. Язык судебного разбирательства – русский язык.	7.4. If the dispute is not resolved through the claim procedure, the dispute is subject to consideration in court at the place of registration of the Contractor in the manner established by the legislation of the Republic of Belarus. Applicable law is the law of the Republic of Belarus. The language of the trial is Russian.
7.5. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы (наводнение, пожар, землетрясение и иные	7.5. The parties are released from liability for partial or complete failure to fulfill obligations under this Agreement if this failure is caused by force majeure circumstances (flood, fire, earthquake and other natural disasters, as well as war, hostilities, special

стихийные бедствия, а также война, военные действия, проведение специальных военных операций, военное положение, чрезвычайное положение, массовые беспорядки, эпидемии, включая COVID-19, акты и (или) действия государственных органов, повлекшие невозможность исполнения Договора, и любые другие обстоятельства вне разумного контроля и прогнозирования Сторон), имеющие следствием ограничение (исключение) способности Сторон исполнить обязательства по настоящему Договору.	military operations, martial law, state of emergency, mass unrest, epidemics, including COVID-19, acts and (or) actions of government bodies that resulted in the impossibility of fulfilling the Agreement, and any other circumstances beyond the reasonable control and prediction of the Parties), resulting in a limitation (exclusion) of the ability of the Parties to fulfill their obligations under this Agreement.
7.6. Сторона, подвергшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы (пункт 7.5), обязана в течение 3 (трех) рабочих дней от даты, когда она узнала либо должна была узнать о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, в письменной форме известить об этом другую Сторону. Приобретатель (держатель) уведомляет Эмитента в письменной форме по адресу местонахождения Эмитента, указанному в Договоре. Эмитент уведомляет Приобретателя (держателя) путем размещения данной информации на сайте Эмитента. Сторона, не уведомившая другую сторону о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, теряет право ссылаться на возникновение обстоятельств непреодолимой силы как освобождение от ответственности.	7.6. The Party affected by force majeure circumstances (clause 7.5) is obliged to notify the other Party in writing within 3 (three) working days from the date when it learned or should have learned about the occurrence of force majeure circumstances. The Buyer (holder) notifies the Issuer in writing at the Issuer's location address specified in the Agreement. The Issuer notifies the Buyer (holder) by posting this information on the Issuer's website. A party that fails to notify the other party of the occurrence of force majeure circumstances loses the right to invoke the occurrence of force majeure circumstances as an exemption from liability.
7.7. Подтверждением действия обстоятельств непреодолимой силы является документ, выданный уполномоченным органом (организацией).	7.7. Confirmation of force majeure circumstances is a document issued by an authorized body (organization).
7.8. Если обстоятельства, указанные в пункте 7.5 Договора, продолжают действовать более шести месяцев, каждая из Сторон вправе в одностороннем порядке (внесудебном) отказаться от исполнения настоящего Договора, письменно уведомив другую Сторону. Договор считается расторгнутым с даты получения другой Стороной указанного уведомления.	7.8. If the circumstances specified in clause 7.5 of the Agreement continue to apply for more than six months, each of the Parties has the right to unilaterally (out-of-court) refuse to fulfill this Agreement by notifying the other Party in writing. The Agreement is considered terminated from the date of receipt by the other Party of the specified notice.
8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА	8. TERM OF THE AGREEMENT
8.1. Договор вступает в силу с момента внесения Приобретателем полной оплаты в размере номинальной цены подарочного сертификата (подарочных сертификатов) и действует до полного исполнения обязательств Сторонами.	8.1. The Agreement comes into force from the moment the Buyer makes full payment in the amount of the Nominal price of the gift certificate (gift certificates) and is valid until the Parties fully fulfill their obligations.
8.2. Срок действия подарочных сертификатов указан в пункте 2.8. Договора.	8.2. The validity period of gift certificates is specified in clause 2.8. Agreement.
9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	9. FINAL PROVISIONS
9.1. Продажа Эмитентом (Реализатором) или оплата Приобретателем подарочного сертификата является свидетельством заключения с Приобретателем настоящего Договора в простой письменной форме на указанных в нем условиях.	9.1. The sale by the Issuer (Realizer) or payment by the Buyer of a gift certificate is evidence of the conclusion of this Agreement with the Buyer in simple written form on the terms specified therein.
9.2. Договор заключается путем присоединения, Приобретатель или держатель не имеют	9.2. The agreement is concluded by accession; the Buyer or holder does not have the opportunity to

<p>возможности влиять на условия настоящего Договора, они могут только принять предлагаемые условия в целом. При надлежащем, качественном исполнении Эмитентом (Реализатором) условий публичного договора возмездного оказания услуг претензии по возврату подарочного сертификата и по другим условиям настоящего Договора не принимаются.</p>	<p>influence the terms of this Agreement, they can only accept the proposed conditions as a whole. If the Issuer (Realizer) properly fulfills the terms of the public contract for the provision of paid services, claims for the return of the gift certificate and other terms of this Agreement will not be accepted.</p>
<p>9.3. Настоящий Договор, а также Положение об обращении подарочных сертификатов, утвержденное Эмитентом, размещаются в свободном доступе на сайте Эмитента. Фактом внесения оплаты в размере номинальной цены подарочного сертификата (подарочных сертификатов) Приобретатель подтверждает, что он: ознакомлен и согласен с текстом настоящего Договора, принимает его без каких-либо оговорок и присоединяется к нему; ознакомлен с Положением об обращении подарочных сертификатов, утвержденным Эмитентом.</p>	<p>9.3. This Agreement, as well as the Regulations on the circulation of gift certificates, approved by the Issuer, are publicly available on the Issuer's website. By making a payment in the amount of the nominal price of the gift certificate (gift certificates), the Buyer confirms that he: has read and agrees with the text of this Agreement, accepts it without any reservations and accedes to it; is familiar with the Regulations on the circulation of gift certificates approved by the Issuer.</p>
<p>9.4. Эмитент оставляет за собой право вносить любые изменения в Договор, а также в Положение об обращении подарочных сертификатов в любое время без предварительного уведомления Приобретателя и держателя. Актуальные версии Договора, Положения об обращении подарочных сертификатов размещаются на сайте Эмитента. Приобретатель (держатель) Подарочного сертификата должен самостоятельно отслеживать изменения в Договор, а также в Положение об обращении подарочных сертификатов. Изменения в Договор и в Положение об обращении подарочных сертификатов, утвержденное Эмитентом, считаются принятыми Приобретателем (держателем) с момента их размещения на сайте Эмитента.</p>	<p>9.4. The Issuer reserves the right to make any changes to the Agreement, as well as to the Regulation on the circulation of gift certificates at any time without prior notice to the Purchaser and the holder. Actual versions of the Agreement, Regulations on the circulation of gift certificates are available on the Issuer's website. The owner of the gift certificate must independently monitor the changes in the contract, as well as in the regulation on the circulation of gift certificates. Amendments to the Agreement and to the Regulation on the circulation of gift certificates approved by the Issuer are considered accepted by the Purchaser (holder) from the moment of their placement on the Issuer's site.</p>
<p>9.5. Незнание текста настоящего Договора и (или) Положения об обращении подарочных сертификатов не является основанием для предъявления каких-либо претензий со стороны Приобретателя или держателя. Эмитент (Реализатор) не несет ответственность за прямые или косвенные убытки, связанные с использованием подарочных сертификатов, действиями (бездействиями) третьих лиц.</p>	<p>9.5. Ignorance of the text of this Agreement and (or) the Regulations on the circulation of gift certificates is not a basis for any claims by the Buyer or holder. The Issuer (Realizer) is not responsible for direct or indirect losses associated with the use of gift certificates or actions (inactions) of third parties.</p>
<p>9.6. Стороны обязуются соблюдать действующее законодательство, касающееся конфиденциальной информации и персональных данных, вовлеченных в обработку в связи с исполнением настоящего Договора.</p>	<p>9.6. The parties undertake to comply with current legislation regarding confidential information and personal data involved in processing in connection with the execution of this Agreement.</p>
<p>9.7. Обработка персональных данных Приобретателя, держателя и (или) лиц, непосредственно получающих Услуги, осуществляется в объеме, необходимом для выполнения обязанностей (полномочий), предусмотренных законодательными актами, а также на основании настоящего Договора, Публичного договора возмездного оказания услуг,</p>	<p>9.7. The processing of personal data of the Buyer, holder and (or) persons directly receiving the Services is carried out to the extent necessary to fulfill the duties (powers) provided for by legislative acts, as well as on the basis of this Agreement, the Public Agreement for the provision of paid services, in order to perform actions, established by these agreements (paragraphs fifteen, sixteen, twentieth of</p>

<p>в целях совершения действий, установленных этими договорами (абзацы пятнадцатый, шестнадцатый, двадцатый статьи 6 Закона Республики Беларусь от 07.05.2021 №99-З «О защите персональных данных»).</p>	<p>Article 6 of the Law of the Republic of Belarus dated 05/07/2021 No. 99-Z “On the Protection of Personal Data”).</p>
<p>9.8. Договор составлен на русском и английском языках. В случае разночтений и несоответствий между русским и английским текстами Договора приоритет имеет текст на русском языке.</p>	<p>9.8. The agreement is drawn up in Russian and English. In case of discrepancies and inconsistencies between the Russian and English texts of the Agreement, the text in Russian takes precedence.</p>
<p>9.9. В случае, если какое-либо из условий Договора утратит юридическую силу и (или) будет признано недействительным, данное обстоятельство не влечет недействительность остальных условий Договора, которые сохраняют юридическую силу и являются обязательными для исполнения всеми Сторонами.</p>	<p>9.9. If any of the terms of the Agreement loses legal force and (or) is declared invalid, this circumstance does not entail the invalidity of the remaining terms of the Agreement, which will retain legal force and are binding on all Parties.</p>
<p>9.10. Все вопросы, не урегулированные настоящим Договором, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь.</p>	<p>9.10. All issues not regulated by this Agreement are resolved in accordance with the current legislation of the Republic of Belarus.</p>
<p>10. МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ ЭМИТЕНТА:</p>	<p>10. LOCATION AND BANKING DETAILS OF THE ISSUER::</p>
<p>Совместное закрытое акционерное общество «ЭНЕРГО-ОИЛ» УНП: 800011806, ОКПО: 37564447 <u>Юридический адрес (почтовый адрес):</u> 220004, Республика Беларусь, город Минск, улица Раковская, дом 14В, 3 этаж; р/с BY 47 МТБК 3012 0001 0933 0008 0414 BIC/SWIFT: МТБКВУ22 в ЗАО «МТБанк», г.Минск, ул.Толстого, 10. тел.: +375-17- 396-52-97, e-mail: office@energo-oil.by Спортивно-стрелковый комплекс «300 метров», Минский район, Папернянский с/с, 110, район аг. Семково, Служба поддержки: тел.: +375 (29) 150 07 74 (Viber, WhatsApp, Telegram) e-mail: tir300metrovs@energo-oil.by</p>	<p>Joint closed joint stock company "ENERGO-OIL" UNP: 800011806, ОКПО: 37564447 <u>Legal address (postal address):</u> 220004, Republic of Belarus, Minsk, Rakovskaya street, building 14B, 3rd floor; account BY 47 МТБК 3012 0001 0933 0008 0414 BIC/SWIFT: МТБКВУ22 at MTBank CJSC, Minsk, Tolstoy St., 10. tel: +375-17- 396-52-97, e-mail: office@energo-oil.by Shooting sports complex “300 meters”, Minsk district, Papernyansky s/s, 110, ag. Semkovo, Support service: tel.: +375 (29) 150 07 74 (Viber, WhatsApp, Telegram) e-mail: tir300metrovs@energo-oil.by</p>